



佩菲塔夫人

OBRAS MAESTRAS DE LA
LITERATURA ESPAÑOLA



● 西班牙文学名著

佩菲塔夫人

贝·佩·加尔多斯 著 李德明 译

● 黑龙江人民出版社

(黑)版贸审字 08—96—0033
黑龙江版权代理中心参与策划
Colección Planeada por el Centro de Asuntos
Relativos a la Propiedad Intelectual de Heilongjiang

BENITO PEREZ GALDOS
DOÑA PERFECTA

Aguilar
Madrid 1960

责任编辑:李宇宏
装帧设计:蒋悦
特邀编审:孙厚惠

西夏牙文学名著
佩菲塔夫人
Peifeita Furen

贝·佩·加尔多斯 著
李 德 明 译

黑龙江人民出版社出版发行
(哈尔滨市南岗区重庆小区1号楼 150008)
黑龙江省绥化印刷厂制版印刷
全国新华书店经销
开本 787×1092毫米 1/32·印张 8 12/16·插页 7
字数:160 000
1996年12月第1版 1996年12月第1次印刷
印数 1—6 500

ISBN 7-207-03113-0/I·496

定价:16.50 元

(缺页、污损或倒装请寄回本社更换)
版权所有 翻印必究

盛事和希望

黑龙江人民出版社在中国出版发行西班牙作家的作品不仅是西班牙文学界的一件大喜事，而且有充分的理由希望西班牙人民的创造性劳动和卓著的文学成就能为具有悠久文化传统和创造性精神的中国人民奉献一点新的东西。

同样值得高兴的是，黑龙江人民出版社已经出版和将要出版的西班牙小说包容了不同风格、不同时代的作品。一俟能够出版在世界五大洲产生着巨大反响的西班牙当代作家的作品，那对西班牙文学作品的介绍就算是系统完整的了。那时则堪称为百花争妍，中国热爱西班牙文学的读者也将对西班牙人民在这方面的创造性劳动有个全面的了解。

让世界人民了解西班牙文学并为此而不懈地努力，是西班牙文化部的宗旨。西班牙文化部衷心感谢黑龙江人民出版社对介绍西班牙

牙文学作品所表现出的浓厚兴趣和付出的辛劳。我们完全相信出版《西班牙文学名著》丛书是一件十分有意义的事。我们希望中国人民和我们具有同样的看法。

西班牙文化部图书总署署长

费德里克·伊巴涅斯·索莱尔

1993年4月1日于马德里

PROLOGO

Que Ediciones del Pueblo de Heilongjiang publique obras de autores españoles para su difusión en China es una satisfacción para la literatura española y, más allá, una esperanza fundada en que el trabajo creador español y el fruto del ingenio literario hispano puede aportar algo nuevo a un pueblo tan culto como el chino, forjado por misterios de cultura y creación.

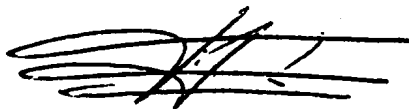
Satisface también que las novelas ya publicadas, y las que próximamente verán la luz, abarquen distintos estilos y generaciones. Una vez que puedan publicarse las creaciones de los autores contemporáneos, que tanta repercusión están obteniendo en las más diversas latitudes del planeta, el ciclo se habrá cerrado y los buenos aficionados a la literatura en China tendrán una idea global de la creación española en este campo.

El Ministerio de Cultura de España, cuyos objetivos de dar a conocer la literatura española en el mundo se están cumpliendo con constancia y tesón, sólo puede agradecer el esfuerzo de las Ediciones del Pueblo de Heilongjiang y a su director por su interés. En todo caso, sabemos que la publicación de estas Obras Maestras de la Literatura Española no será un esfuerzo baldío. Nuestro deseo es que el pueblo chino coincida en esta opinión.

1 de abril de 1993 Federico Ibañez Soler

Madrid

director de la Direccion General del Libro y
Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España



(此文为“盛事和希望”西班牙语原文)

真诚的合作，丰美的果实

一套由西班牙文化部资助、黑龙江人民出版社出版的《西班牙文学名著》丛书，正在陆续出版面世，这是一件极为有意义的事情，一件值得庆贺的事情。

一般中国读者，对西班牙文学不能说是陌生的。像辉煌西班牙文学史的不朽巨著《堂吉珂德》及其作者——文学大师塞万提斯，早已为广大中国读者所熟知，并受到他们深深的热爱和敬慕。新中国成立之后，特别是改革开放以来，我国翻译家和一些有影响的出版社，也一直把介绍西班牙文学放在重要地位，先后译介过不少重要的西班牙作家和作品。但这次中、西合作出版的《西班牙文学名著》丛书，则具有新的特点。它重点突出，表现出明确的目的性和计划性。西班牙文学，除了产生过塞万提斯这样伟大的文学巨匠的16世纪至17世纪初叶的“黄金时代”而外，还有其

更为繁荣鼎盛的群星灿烂的历史时期,那就是19世纪。19世纪被誉为西班牙伟大的小说世纪,这期间的西班牙文学,以批判现实主义为主流,兼有浪漫主义、地方主义。这期间的西班牙文坛,有大批杰出的作家涌现,他们完全可与同时代的英、法、俄的杰出作家们比肩而立,交相辉映。现在这套《西班牙文学名著》丛书,以在西班牙文学史上占有特殊地位的、辉煌的19世纪为重点,包括其它历史时期乃至现当代中最具代表性的作家及其代表作品。中国读者通过这套丛书可以窥见整个西班牙文学灿烂景观的概貌以及卓立其间的极富魅力的各个“胜景”——名家及其名著,这大概就是这套丛书的筹划者、出版社和编译者的共同初衷与用心所在吧。从这里我们不难看出这套丛书的特殊价值。这是一项浩大的工程,也是一项庞大的组织工作。从这套丛书的设计、“施工”,包括它所采取的合作出书的方式,我以为都堪称为一种创举。可以预计,它将受到喜爱西班牙文学乃至外国文学的中国读者的欢迎,并将会成为中、西两国文学交流史上的一桩盛事,一则美谈。

在此,我不能不对西班牙文化部和黑龙江人民出版社表示衷心的感谢;同时也不能不对出版社聘请的几位在我国西班牙语界有影响的翻译家——出版社聘请了李德明、申宝楼、尹承东和朱景冬四位西班牙文学和拉丁美洲文学研究工作者为这套丛书的特约编审——表示衷心的感谢。在所谓“大文化热”、“文化快餐热”的今天,坚持把高品位的人类文化成果奉献给中国读者的人们,定会得到读者的感谢并被历史所铭记。

祝贺《西班牙文学名著》丛书出版,祝它取得完全的成功!

中国作家协会书记处书记 杨子敏

1993年3月22日于北京

译

序

本书原著序言伊始便称：“《佩菲塔夫人》是贝尼托·佩雷斯·加尔多斯的一部代表作。在加尔多斯的全部作品中，该书拥有的读者最多，外文版本最多。加尔多斯本人还向我们透露说，这部小说的构思与写作都是一气呵成，两者一共只用了两个月功夫。”

《佩菲塔夫人》于1876年首先以连载形式刊登在《西班牙杂志》的第3、4、5月号上。4月，出版了简装本；6月，第一版被抢购一空；12月，第二版脱销。不久，该书胜利地进军世界，被四次译成英文，三次译成法文，两次译成德文；同时还被译成意大利文、荷兰文、丹麦文等。它是西班牙现实主义文学中最具代表性的一部作品，对后来西班牙批判现实主义文学的发展产生了深远影响。

原序还说：“在《佩菲塔夫人》一书中，一切都是完美的：主题是完美的；人物是完美

的；对话是完美的；寓意是完美的。^①与构思、写作时的情形一样，读起来爱不释手，一口气读完。”

《佩菲塔夫人》开门见山，一下子把书中主要人物之一青年工程师贝贝·莱伊推到读者面前。他在维利亚奥伦达下火车、去欧巴霍萨小镇探亲路上的所见所闻，为以后的矛盾展开埋下了一个又一个伏笔。接着，通过他和表妹罗莎里奥的爱情发展，通过他和姑妈堂娜佩菲塔夫人^②之间的新旧思想冲突，把故事情节推向一个又一个高潮，并且刻画了贝贝·莱伊、罗莎里奥、堂娜佩菲塔夫人、堂伊诺森西奥神父^③、这位神父的侄女和侄孙、半人半马怪物卡瓦尤克等许多正反两个方面的人物。

这部小说以两个恋人的悲剧结局——贝贝·莱伊被暗杀，罗莎里奥被送进疯人院——而结束。这一悲剧结局是作者乃至读者所不愿意看到、而又不能不看到的。纵观西班牙历史，它一向是封建势力和教会势力十分强大的国家，从而决定了其民主革命的复杂性、长期性和反复性。从19世纪开始，爆发了包括1868年革命的多次民主运动，但都没有从根本上动摇上述两种势力的统治。封建贵族仍然享有各种特权，教会影响着社会生活的各个方面，而且这两种势力往往勾结在一起。

① “佩菲塔夫人”有“完美夫人”之意。对她所代表的旧思想、旧势力来说，佩菲塔夫人确实是一个“完美夫人”。

② 在西班牙文中，女性姓名前常常冠以“堂娜”（男性冠以“堂”）二字，以示尊敬。

③ “伊诺森西奥神父”有“纯洁神父”之意。同样，他是旧思想、旧势力意义上的“纯洁”。

这种情况在闭塞的乡镇尤为严重。《佩菲塔夫人》故事情节发生、发展的欧巴霍萨，正是以堂娜佩菲塔夫人为代表的封建贵族势力和以堂伊诺森西奥神父为代表的教会势力，以及地方割据势力都十分猖獗的一个地方。面对这种形势，就连中央政府和它派驻那里的军队都显得无能为力，更何况只具有初步民主思想的贝贝·莱伊只身来到那里，不被黑暗势力的汪洋大海吞噬，碰得头破血流才怪呢。

贝尼托·佩雷斯·加尔多斯是继塞万提斯之后西班牙最伟大的现实主义作家和最负盛名的作家之一，也是世界文坛上颇有影响的多产作家。他的创作在西班牙文学史上占有重要地位。他一生著有一百多部作品，其中有许多不朽名著，为世人所诵读；有的被搬上银幕或改编成电视连续剧。各国文学评论家们惯于把他称为西班牙的巴尔扎克、狄更斯、托尔斯泰。加尔多斯曾被提名为诺贝尔文学奖的候选人，只是由于西班牙皇家学院的反对而没有变为现实。在政治上，加尔多斯是一个资产阶级民主主义者，曾三次当选为共和党议员。他的反教义、反君主专制立场是异常鲜明的。

加尔多斯生于1843年，病逝于1920年。父亲塞瓦斯蒂安·佩雷斯曾在独立战争中服过役，是个陆军中校；母亲多洛雷斯·加尔多斯是位性格倔强而刚毅的妇女。当时，加尔多斯家庭经济状况尚好，属于中产阶级家庭。从1857年开始，他在家乡加那利群岛的拉斯帕耳马斯城就读中学。1861年，他18岁时就创作了独幕剧《恶有恶报》。1862年，创办《火炬报》。同

年，移居首都马德里，考进中央大学法律系；不久，他的兴趣开始转向文学，并于1867年着手创作第一部小说《金泉》。此书公开发表于1870年。这是一本具有某种革命倾向的小说，尽管写得很成功，但只是到作家的名声四扬之后才被人们所注意和评论。从1873年起到1912年止，加尔多斯陆续创作了具有浪漫主义色彩的系列历史小说《民族演义》。这一巨著共五辑四十六部；每一部在情节上自成起讫、独立完整，又互相照应、前后统一。在创作《民族演义》第二辑时，他开始将注意力从历史小说转到社会小说上来，从1876年发表《佩菲塔夫人》开始，先后创作了一大批有分量的作品，其中有《葛罗丽娅》（1876—1877）、《莱昂·罗奇一家》（1878）、《玛丽娅内拉》（1878）、《被剥夺了遗产的女人》（1881）、《曼索朋友》（1882）、《森特诺博士》（1883）、《托尔门多》（1884）、《布林戈斯》（1884）、《禁区》（1884—1885）、《喵喵》（1888）、《探求隐情》（1888—1889）、《原来如此》（1889）、《托盖马达》（1889—1895）、《乞丐之爱》（1897）、《祖父》（1897）、《没有理性的理性》（1915）。

在创作《民族演义》第二辑期间，加尔多斯首先于1876年在《西班牙杂志》上以连载的形式发表了《裴翡达夫人》，这是一部很富有战斗性的作品。当时正值议会辩论宗教问题，小说直接抨击了存在于社会和家庭中的宗教狂热。加尔多斯于1876年到1877年之间创作了《葛罗丽娅》。对这部作品，他本人这样说过：“《葛罗丽娅》全书，我奋战了15天便写了出来。一天，我去太阳门附近，当我穿过蒙特拉大街和宇宙咖啡馆之

间的一段街路时，突然产生了写作这部小说的想法。那想法虽然只是一闪而过，但小说的第一部分的情节已经清晰地构思了出来。”^①《莱昂·罗奇一家》发表于1878年。它和《葛罗丽娅》是这期间加尔多斯创作的两部重要作品，都侧重描写个人同充满宗教偏见的社会制度之间的矛盾和斗争，社会冲突多于心理描写。在《葛罗丽娅》和《莱昂·罗奇一家》之间，作家发表了一部他自己十分喜爱的小说，即《玛丽娅内拉》(1878)，作品用诗一般的语言述说了主人公的悲苦。文学评论家们一般把加尔多斯这一时期的作品划归为早期作品。

1881年发表的《被剥夺了遗产的女人》标志着加尔多斯的创作进入了一个新的时期。他先后发表了《曼索朋友》(1882)、《森特诺博士》(1883)、《托尔门多》(1884)、《布林戈斯》(1884)、《禁区》(1884—1885)等。在这几部作品中，作家用文学形式阐明了自己对发生在那些岁月里的王朝复辟事件的观点和看法，书中某些人物的名字具有一定的寓意，主人公的个人经历同历史事件有机地结合起来了。可以说，这个时期是加尔多斯的创作旺盛期，许多作品具有别于前期作品的显著特点：书中的人物大部分以马德里作为活动舞台，而不用臆造的地理环境；人物身分的介绍不是用直接叙述的方式，而是穿插、融化在小说的情节之中；有些人物形象在不同的作品中重复出现，作家观察问题更为客观、思维也更成熟了。

1888年发表的《喵喵》是作家的创作转入后期的标志。这

^① 引自西班牙小说家、文学评论家克拉林(1852—1901)于1889年写的《论贝尼托·佩雷斯·加尔多斯》一文。

一时期的作品多半是描写理想人物和乌托邦式的理想社会，有的转而以宗教为题材。《喵喵》描写的是一个失业老职员如何争取恢复工作而不得的故事。小说《探求隐情》(1888—1889)和《原来如此》(1889)描述的是男女之间的爱情故事，两书有一定的连续性。1889年开始创作、于1895年完成的多部头小说《托盖马达》，为我们塑造和剖析了一个有别于欧洲其他文学大师笔下的吝啬鬼的形象。在此之后，加尔多斯又创作了多部小说。如：姊妹篇《纳萨林》(1895)和《阿尔玛》(1895)、《悲怜》(1897)、《祖父》(1897)；他的最后一部小说是《没有理性的理性》，发表于1915年。

《福尔图娜塔和哈辛塔》于1887年第一次以四卷本的形式与读者见面。这是加尔多斯最杰出的作品。小说描述了1869年到1876年间发生在马德里的一个爱情故事。当时，西班牙正值政治上多变的年代，君主立宪、共和、专制、王朝复辟交替出现。实际上，正酝酿着一场资产阶级革命。在经济上，马德里虽然仍是手工业作坊的天下，但资本主义商业经济已经开始发展起来。这一切都不可避免地给人们的生活习惯、思想、感情、人与人之间的关系带来某些新的变化。《福尔图娜塔和哈辛塔》正是以这一历史时期为背景，向读者再现了19世纪中叶马德里的城市生活的图景。小说中的人物繁多，有商业资本家、贵族绅士、大小军官、政界人物、神学家、大学生、小摊贩、手工业者、下层市民、仆佣等，画面十分宏大。近年来，这部小说曾被改编成剧本，在西班牙的舞台上演出，深受广大观众的欢迎。

此外,他还创作了三十余部剧作和大量短篇小说。他的作品有的描写个人同充满宗教偏见的社会制度之间的矛盾和斗争,有的借助描写历史事件和书中人物阐明其观点和看法,有的描写普通市民,特别是妇女的生活、命运和遭遇。其中有些是以他本人的小说原著改编过来的,如《裴菲达夫人》、《探求隐情》等。

加尔多斯至今依然是西班牙人民乃至世界人民最喜爱的古典作家之一。

李德明

1993年12月6日午夜

目 录

第一章	维利亚奥伦达到了！……停车 5 分钟！……	(1)
第二章	西班牙内地的一次旅行 …	(4)
第三章	贝贝·莱伊 ……………	(19)
第四章	侄儿来了 ……………	(26)
第五章	会有争执吗？ ……………	(31)
第六章	争执可能随时随地出现 …	(37)
第七章	争执在加剧 ……………	(44)
第八章	急转直下 ……………	(50)
第九章	争执继续发展，有可能变成分歧 ……………	(59)
第十章	分歧显然存在 ……………	(72)
第十一章	分歧在加深 ……………	(82)
第十二章	原来这里是特洛伊 ………	(94)
第十三章	战事的起因 ……………	(105)
第十四章	分歧继续加深 ……………	(111)

第十五章	继续加深,以致宣战 …	(120)
第十六章	夜……………	(124)
第十七章	黑暗中的曙光……………	(130)
第十八章	军队……………	(141)
第十九章	短兵相接——策略……………	(151)
第二十章	流言——恐惧……………	(163)
第二十一章	冲上去! ……………	(170)
第二十二章	醒来吧! ……………	(183)
第二十三章	谜 ……………	(193)
第二十四章	忏悔 ……………	(197)
第二十五章	意外事件 ……………	(201)
第二十六章	马利亚·雷梅迪奥丝 ……………	(214)
第二十七章	神父的痛苦 ……………	(223)
第二十八章	贝贝·莱伊致胡安·莱伊的信 ……………	(234)
第二十九章	贝贝·莱伊给罗莎里奥·波伦 蒂诺斯的信 ……………	(240)
第三十章	跟踪……………	(241)
第三十一章	堂娜佩菲塔夫人 ……………	(245)
第三十二章	结尾——堂卡耶塔诺致马德里 友人的信 ……………	(253)
第三十三章	……………	(262)